

3 Reis 18

1 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς

1 E sucedeu, depois de dias muitos,

καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐγένετο πρὸς
e palavra do Senhor surgiu a

Ἑλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ
Elias, no ano ao terceiro,

λέγων πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ
dizendo: "Vai-te e apresenta-te ao

Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον
Acabe, e darei chuva sobre face

τῆς γῆς. 2 καὶ ἐπορεύθη Ἑλίου τοῦ
da terra." 2 E foi conduzido Elias do

ὄφθῃναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λιμὸς
se apresentar ao Acabe; e a fome

κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ. 3 καὶ ἐκάλεσεν
severa em Samaria. 3 E chamou

Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιοὺ τὸν οἰκονόμον
Acabe ao Abdias, o mordomo

καὶ Ἀβδιοὺ ἦν φοβούμενος τὸν
(e Abdias era que temia ao

Κύριον σφόδρα, 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
Senhor muito; 4 e sucedeu no

τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας
ferir à Jezabel aos profetas

Κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιοὺ ἑκατὸν
do Senhor, e tomou Abdias cem

ἄνδρας προφῆτας καὶ κατέκρυπεν
homens profetas e escondeu-

αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ
os, como cinquenta em caverna,

καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ
e sustentou - os com pão e

ὕδατι 5 καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς
água). 5 E disse Acabe a

Ἀβδιοῦ δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν
Abdias: "Vem, e passemos sobre a

γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὕδάτων καὶ
terra, e sobre fontes das águas e

ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πῶς εὔρωμεν
sobre torrentes, se quão encontramos

βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ
erva e preservamos cavalos e

ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται
mulas, e não sejam exterminados

ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 καὶ ἐμέρισαν
das tendas." 6 E dividiram

ἐαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν
a si o caminho do percorrer a ele:

Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ
Acabe foi conduzido em caminho um,

καὶ Ἀβδιοῦ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
e Abdias foi conduzido em caminho

ἄλλῃ μόνος. 7 καὶ ἦν Ἀβδιοῦ ἐν τῇ
outro, só. 7 E estava Abdias no

ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἡλιοῦ εἰς
caminho, só, e veio Elias ao

συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ Ἀβδιοῦ
encontro dele, só. E Abdias

ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
se apressou e caiu sobre rosto

αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ
dele, e disse: "Se tu és ele, ó senhor

μου Ἡλίου; 8 καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ αὐτῷ
meu Elias?" 8 E disse Elias a ele:

ἐγώ. πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ
"Eu. Vai, dize ao senhor teu: 'Eis

Ἡλίου. 9 καὶ εἶπεν Ἀβδιού τί
Elias.'" 9 E disse Abdias: "Em que

ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν
transgredi, que entregues o servo

σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατῶσαι
teu à mão de Acabe, do matar-

με; 10 ζῆ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ
me? 10 Vive Senhor o Deus teu, se

ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ
há etnia ou reino aonde não

ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε,
enviou o senhor meu procurar-te;

καὶ εἰ εἶπον οὐκ ἔστι, καὶ ἐνέπρησε
e se disseram: 'Não está', e queimou

τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι
o reino e as terras dele,

οὐχ εὑρήκέ σε. 11 καὶ νῦν σὺ λέγεις
porque não te encontrou. 11 E agora, tu

πορεύου, ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ
dizes: 'Vai, anuncia ao teu senhor: "Eis

Ἡλίου. 12 καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω
Elias.'" 12 E será se eu me afastar

ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ
de ti, e espírito do Senhor elevará

σε εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ
a ti para a terra que não sei; e

εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ,
entrarei a anunciar ao Acabe,

καὶ οὐχ εὑρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ
e não encontrará a ti, e matará

με καὶ ὁ [δοῦλός](#) σου ἐστὶ
a mim. E o servo teu é

[φοβούμενος](#) τὸν [Κύριον](#) ἐκ
que teme ao Senhor desde

[νεότητος](#) αὐτοῦ. 13 ἢ [οὐκ](#)
mocidade dele. 13 Ou não

[ἀπηγγέλη](#) σοι τῷ [κυρίῳ](#) μου, οἷα
foi anunciado a ti, ao senhor meu, que

[πεποίηκα](#) ἐν τῷ [ἀποκτείνειν](#) τὴν
fiz no matar a

Ἰεζάβελ τοὺς [προφήτας](#) [Κυρίου](#), καὶ
Jezabel aos profetas do Senhor, e

[ἔκρυψα ἀπὸ](#) τῶν [προφητῶν](#) [Κυρίου](#)
escondi dos profetas do Senhor

[ἐκατὸν ἄνδρας](#), ἀνὰ [πεντήκοντα](#) ἐν
cem homens, em cinquenta em

[σπηλαίῳ](#), καὶ ἔθρεψα ἐν [ἄρτοις](#) καὶ
caverna, e alimentei com pães e

[ὔδατι](#); 14 καὶ [νῦν](#) σὺ [λέγεις](#) μοι
água? 14 E agora, tu dizes a mim:

[πορεύου](#), [λέγε](#) τῷ [κυρίῳ](#) σου [ἰδοὺ](#)
"Vai, dize ao senhor teu: "Eis

Ἡλιοῦ καὶ [ἀποκτενεῖ](#) με; 15 καὶ
Elias", e matará a mim?" 15 E

[εἶπεν](#) Ἡλιοῦ [ζῇ](#) [Κύριος](#) τῶν
disse Elias: "Vive Senhor dos

[δυνάμεων](#), ὃς παρέστην [ἐνώπιον](#)
poderes, a quem assisto diante

αὐτοῦ, ὅτι [σήμερον](#) ὀφθήσομαι
dele, que hoje me apresentarei

αὐτῷ. 16 καὶ [ἐπορεύθη](#) Ἀβδιοὺ
a ele." 16 E foi conduzido Abdias

εἰς συναντήν τῷ Ἀχαάβ καὶ

a encontro ao Acabe e

ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ

anunciou a ele; e correu Acabe

καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν

e foi conduzido ao encontro

Ἑλίου. 17 καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν

de Elias. 17 E sucedeu como viu

Ἀχαάβ τὸν Ἑλίου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ

Acabe ao Elias, e disse Acabe

πρὸς Ἑλίου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ

a Elias: "Se tu és ele o

διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ; 18 καὶ εἶπεν

que perverte ao Israel?" 18 E disse

Ἑλίου οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραήλ,

Elias: "Não perverto ao Israel,

ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός

que mas que tu e casa do pai

σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν

teu, no abandonar a vós ao

Κύριον Θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω

Senhor Deus vosso e terdes ido após

τῶν Βααλím. 19 καὶ νῦν ἀπόστειλον,

os baalim. 19 E agora, envia

συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραήλ

reúne a mim todo Israel

εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς

ao monte ao Carmelo, e aos

προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους

profetas da vergonha, quatrocentos

καὶ πεντήκοντα καὶ τοὺς προφῆτας

e cinquenta, e aos profetas

τῶν ἄλσῶν τετρακοσίου ἐσθίοντας
dos bosques, quatrocentos, que comem

τράπεζαν Ἰεζάβελ. 20 καὶ ἀπέστειλεν
à mesa de Jezabel." 20 E enviou

Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ
Acabe a todo Israel e

ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας
reuniu todos os profetas

εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον. 21 καὶ
ao monte o Carmelo. 21 E

προσήγαγεν Ἡλιοῦ πρὸς πάντας, καὶ
se aproximou Elias a todos e

εἶπεν αὐτοῖς Ἡλιοῦ ἕως πότε ὑμεῖς
disse a eles Elias: "Até quando vós

χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς
coxeareis sobre ambos os

ἰγνύαις; εἰ ἔστι Κύριος ὁ Θεός,
joelhos? Se é Senhor o Deus,

πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ
seguir após dele; se, porém, o

Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ
Baal, seguir após dele." E não

ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 καὶ εἶπεν
respondeu o povo palavra. 22 E disse

Ἡλιοῦ πρὸς τὸν λαόν ἐγὼ ὑπολέλειμμαι
Elias ao povo: "Eu fiquei,

προφήτης τοῦ Κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ
profeta do Senhor, sozinho; e os

προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ
profetas do Baal quatrocentos e

πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται
cinquenta homens, e os profetas

τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι 23 δότησαν
do bosque, quatrocentos. 23 Dai-

ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν
nos dois bois, e que escolham

ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελίσάτωσαν καὶ
a si o um, e dividam, e

ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ
ponham sobre as lenhas, e fogo

μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν
não ponham; e eu prepararei o

βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ.
boi o outro, e fogo não não porei.

24 καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν

24 E clamai em nome dos deuses

ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ
vossos, e eu invocarei no

ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου, καὶ
nome do Senhor do Deus meu; e

ἔσται ὁ Θεὸς ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν
será o Deus que se responder com

πυρί, οὗτος Θεός. καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς
fogo, esse Deus." E responderam todo

ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ρῆμα, ὃ
o povo e disseram: "Boa a palavra que

ἐλάλησας. 25 καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ τοῖς
falaste." 25 E disse Elias aos

προφῆταις τῆς αἰσχύνης ἐκλέξασθε
profetas da vergonha: "Escolhei

ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ
a si o novilho o um e

ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
preparai primeiro, que muitos vós;

καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι Θεοῦ
e invocai em nome do Deus

ὕμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. 26 καὶ
vosso, e fogo não ponhais." 26 E

ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ
tomaram o novilho e prepararam, e

ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ
invocavam em nome do Baal,

ἐκ πρωῒθεν ἕως μεσημβρίας καὶ
desde manhã até meio-dia, e

εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ,
disseram: "Ouve - nos, o Baal,

ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνή
ouve - nos!" E não havia voz

καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ διέτρεχον
e não havia que ouvisse. E corriam

ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὓς ἐποίησαν.
sobre o altar de sacrifício que fizeram.

27 καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ
27 E sucedeu, ao meio-dia, e

ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλιοῦ ὁ
zombou a eles Elias, o

Θεσβίτης καὶ εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν
tesbita, e disse: "Invocai com

φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι
voz grande, que deus é! Porque

ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστι, καὶ ἅμα μὴ ποτε
conversa a ele há, e vez não que

χρηματίζει αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθεύδει
a deliberar a ee, ou não que a dormir

αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.
ele, e se levantará."

28 καὶ [ἐπεκαλοῦντο](#) ἐν [φωνῇ μεγάλῃ](#)

28 E invocavam com voz grande

καὶ κατετέμνοντο [κατὰ](#) τὸν [ἔθισμόν](#)

e se cortavam, como o costume

αὐτῶν ἐν [μαχαίραις](#) καὶ σειρομάσταις

deles, com espadas e lancetas,

[ἕως](#) ἐκχύσεως [αἵματος](#) [ἐπ'](#) αὐτούς 29

até derramar sangue sobre si. 29

καὶ ἐπροφήτευον [ἕως](#) οὗ [παρῆλθε](#) τὸ

E profetizavam até que passou a

δειλινόν. καὶ [ἐγένετο](#) [ὥς](#) ὁ [καιρὸς](#) τοῦ

tarde. E sucedeu como o tempo do

[ἀναβῆναι](#) τὴν [θυσίαν](#) καὶ [οὐκ](#) ἦν

se elevar o sacrifício, e não havia

[φωνή](#). καὶ [ἐλάλησεν](#) Ἡλιοῦ ὁ Θεσβίτης

voz. E falou Elias, o tesbita,

πρὸς τοὺς [προφῆτας](#) τῶν

aos profetas das

προσοχθισμάτων [λέγων](#) μετάστητε

abominações, dizendo: "Afastai-vos

[ἀπὸ](#) τοῦ [νῦν](#), καὶ ἐγὼ [ποιήσω](#) τὸ

do agora, e eu farei o

ὄλοκαύτωμά μου. καὶ μετέστησαν, καὶ

holocausto meu." E se afastaram e

[ἀπῆλθον](#). 30 καὶ [εἶπεν](#) Ἡλιοῦ πρὸς τὸν

partiram. 30 E disse Elias ao

[λαόν](#) [προσαγάγετε](#) πρὸς με καὶ

pono: "Aproximai-vos a mim." E

[προσήγαγε](#) [πᾶς](#) ὁ [λαὸς](#) πρὸς αὐτόν.

se aproximou todo o povo a ele.

31 καὶ [ἔλαβεν](#) Ἡλιοῦ [δώδεκα λίθους](#)

31 E tomou Elias doze pedras,

[κατὰ ἀριθμὸν](#) [φυλῶν](#) τοῦ Ἰσραήλ,
como número das famílias do Israel,

[ὥς ἐλάλησε Κύριος](#) πρὸς αὐτὸν
como falou Senhor a ele,

[λέγων](#) Ἰσραήλ ἔσται τὸ [ὄνομά](#) σου. 32
dizendo: "Israel será o nome teu." 32

καὶ [ᾠκοδόμησε](#) τοὺς [λίθους](#) ἐν [ὀνόματι](#)
E edificou as pedras em nome

[Κυρίου](#) καὶ [ἰάσατο](#) τὸ
do Senhor e reparou o

[θυσιαστήριον](#) τὸ κατεσκαμμένον,
altar de sacrifício o que fora derrubado;

καὶ [ἐποίησε](#) [θάλασσαν](#) χωροῦσαν [δύο](#)
e fez mar, capacidade duas

μετρητὰς [σπέρματος](#) [κυκλόθεν](#) τοῦ
medidas de semente, ao redor do

[θυσιαστηρίου](#). 33 καὶ ἐστοίβασε
altar de sacrifício. 33 E empilhou

τὰς σχίδακας [ἐπὶ](#) τὸ
as achas de lenha sobre o

[θυσιαστήριον](#), ὃ [ἐποίησε](#), καὶ
altar de sacrifício que fizera, e

ἐμέλισε τὸ [όλοκαύτωμα](#) καὶ [ἐπέθηκεν](#)
dividiu o holocausto e pôs

[ἐπὶ](#) τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν [ἐπὶ](#)
sobre as achas, e empilhou sobre

τὸ [θυσιαστήριον](#) καὶ [εἶπε](#) [λάβετε](#) μοι
o altar. E disse: "Tomai-me

[τέσσαρας](#) ὑδρίας [ὔδατος](#) καὶ ἐπιχέετε
quatro cântaros de água e derramai

[ἐπὶ](#) τὸ [όλοκαύτωμα](#) καὶ [ἐπὶ](#) τὰς
sobre o holocausto e sobre as

σχίδακας καὶ [ἐποίησαν](#) οὕτως. 34 καὶ
achas." E fizeram assim. 34 E

[εἶπε](#) δευτερώσατε καὶ
disse: "Fazei segunda vez." E

ἐδευτέρωσαν. καὶ [εἶπε](#)
fizeram segunda vez. E disse:

τρισσώσατε καὶ
"Fazei terceira vez." E

ἐτρίσσευσαν. 35 καὶ διεπορεύετο
fizeram terceira vez. 35 E corria

τὸ [ὔδωρ](#) [κύκλω](#) τοῦ [θυσιαστηρίου](#),
a água ao redor do altar de sacrifício;

καὶ τὴν [θάλασσαν](#) [ἐπλησαν](#) [ὔδατος](#).
e o mar encheram de água.

36 καὶ [ἀνεβόησεν](#) Ἡλιοῦ εἰς τὸν

36 E [bradou](#) [Elias](#) [ao](#)

[οὐρανὸν](#) καὶ [εἶπε](#) [Κύριε](#) ὁ [Θεὸς](#)
[céu](#) e disse: "Ó Senhor, o Deus

[Ἀβραὰμ](#) καὶ [Ἰσαὰκ](#) καὶ Ἰσραήλ,
de Abraão, e de Isaque e de Israel,

[ἐπάκουσόν](#) μου, [Κύριε](#), [ἐπάκουσόν](#)
ouve - me, Senhor, [ouve-](#)

μου [σήμερον](#) ἐν [πυρί](#), καὶ [γνώτωσαν](#)
[me](#) [hoje com fogo](#), e que saibam

[πᾶς](#) ὁ [λαὸς](#) οὗτος ὅτι σὺ εἶ [Κύριος](#) ὁ
todo o povo este que tu és Senhor, o

[Θεὸς](#) [Ἰσραὴλ](#) καὶ ἐγὼ [δοῦλός](#) σου καὶ
Deus de Israel, e eu servo teu, e

[διὰ](#) σὲ [πεποίηκα](#) τὰ [ἔργα](#) ταῦτα. 37
por ti fiz as obras estas. 37

[ἐπάκουσόν](#) μου, [Κύριε](#), [ἐπάκουσόν](#)
Ouve - me, ó Senhor, [ouve-](#)

μου ἐν πυρί, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος,
me com fogo, e saiba o povo este

ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ Θεὸς καὶ σὺ
que tu és Senhor o Deus, e tu

ἐστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ
fizeste voltar o coração do povo

τούτου ὀπίσω. 38 καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ
este atrás." 38 E caiu fogo junto

Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε
do Senhor, do céu, e consumiu

τὰ όλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδακας καὶ
os holocaustos, e as achas e

τὸ ὔδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς
a água a no mar; e as

λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ.
pedras e o pó lambeu o fogo.

39 καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον
39 E caiu todo o povo sobre rosto

αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς
deles e disseram: "Verdadeiramente,

Κύριος ὁ Θεός, αὐτὸς ὁ Θεός. 40 καὶ
Senhor o Deus, Ele o Deus!" 40 E

εἶπεν Ἐλιὸν πρὸς τὸν λαόν συλλάβετε
disse Elias ao povo: "Prendei

τοὺς προφῆτας τοῦ Βάαλ, μηδεὶς
os profetas do Baal; nenhum

σωθήτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον
se salve deles." E prenderam

αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἐλιὸν
a eles. E fez descer a eles Elias

εἰς τὸν χειμάρρουν Κισσῶν
à torrente de Quisom

καὶ ἔσφαζεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 41 καὶ εἶπεν
e degolou - os ali. 41 E disse

Ἐλιοῦ τῷ Ἀχαάβ ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ
Elias ao Acabe: "Sobe, e come e

πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.
bebe, que som dos pés da chuva."

42 καὶ ἀνέβη Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ
42 E subiu Acabe do comer e

πιεῖν, καὶ Ἐλιοῦ ἀνέβη ἐπὶ τὸν
beber. E Elias subiu sobre o

Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
Carmelo, e se curvou sobre a terra,

καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
e pôs o rosto dele

ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ. 43 καὶ
entre os joelhos dele. 43 E

εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἀνάβηθι καὶ
disse ao servo dele: "Sobe e
ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ
olha a caminho do mar." E

ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν οὐκ
olhou o servo e disse: "Não

ἔστιν οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἐλιοῦ καὶ σὺ
há nada." E disse Elias: "E tu,

ἐπίστρεψον ἐπτάκις 44 καὶ
volta sete vezes." 44 E

ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις. καὶ
voltou o servo sete vezes. E

ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη
sucedeu na sétima, e eis nuvem

μικρὰ ὥς ἵχνος ἀνδρὸς
pequena, como pegada de homem,

ἀνάγουσα ὕδωρ καὶ εἶπεν ἀνάβηθι καὶ

que traz água. E disse: "Sobe e

εἶπον τῷ Ἀχαάβ ζεῦξον τὸ ἄρμα σου

dize ao Acabe: 'Atrela o carro teu

καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός.

e desce, não apanhe -te a chuva."

45 καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ

45 E sucedeu, até aqui e aqui, e o

οὐρανός συνεσκότασε νεφέλαις καὶ

céu se enegreceu com nuvens e

πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὕετός μέγας καὶ

vento, e se fez chuva grande. E

ἔκλαιε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαάβ ἕως

chorava. E foi conduzido Acabe até

Ἰεζράελ. 46 καὶ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ

Jezrael. 46 E mão do Senhor sobre

τὸν Ἡλίου, καὶ συνέσφιξε τὴν ὀσφύν

o Elias; e cingiu o lombo

αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἐμπροσθεν Ἀχαάβ

dele e corria diante de Acabe

ἕως Ἰεζράελ.

até Jezrael.